

Translation from Ukrainian into English

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Ivan Franko National University of Lviv

APPROVED BY THE ACADEMIC COUNCIL

of the Ivan Franko National University of Lviv

Chairman of the University Academic Council

(signature) Volodymyr MELNYK

protocol № 46/4 from "4" April, 2023.

Educational program in the updated version

to be implemented from 01.09.2023

EDUCATIONAL AND PROFESSIONAL PROGRAM

TRANSLATION (ENGLISH AND OTHER FOREIGN LANGUAGES)

second (master's) level of higher education

specialisation 035.041 - Germanic languages and literature

(including translation), first language - English

in the speciality 035 - Philology

field of knowledge 03 Humanities

Lviv 2023

Developed and updated by a working group consisting of:

Candidate of Philology, Associate Professor Bryska Oryslava Yaroslavivna

Doctor of Philology, Professor Andriychuk Nadiia Ivanivna

Doctor of Philology, Professor Taras Shmiher

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Kamianets Anzhela Bohdanivna

PhD in Philology, Associate Professor Oksana Orestivna Molchko

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Litviniak Oleksandra Volodymyrivna

Assistant of the Department Bregman Svitlana Pavlivna

Director of the translation company Linguistic Centre® Struk Tetiana Mykolaivna

Director of the publishing house "A priori" Yurii Nikolysyn

Second-year postgraduate student Oleksandr Romanyuk

Guarantor of the educational programme Oryslava Bryska

(signature)

Reviews and feedback from external stakeholders:

1. Natalia Dolinska, General Director of the Translation Centre "Gallery of Languages".
2. Andriy Vasko, Lviv Regional Centre for Emergency Medical Care and Disaster Medicine
3. Halyna Tkachuk, acting artistic director of the Lviv Academic Theatre "Voskresennya".

APPROVED BY

Academic Council of the Faculty of Foreign Languages

Protocol № 6 from March 22nd, 2023

Chairman of the Academic Council of the Faculty of Foreign Languages Prof. Volodymyr SULYM

(signature)

Acting Dean of the Faculty of Foreign Languages PhD Liubomyr BORAKOVSKY

(signature)

**Profile of the educational and professional program "Translation (English and the second foreign languages)"
in specialisation 035.041 - Germanic languages and literatures
(translation included), first language - English
in the speciality 035 - Philology**

I. General information	
Full name of the higher institution and its unit/ department	Ivan Franko National University of Lviv Faculty of foreign languages Department of translation studies and contrastive linguistics
Higher education degree and qualification	Master Master of philology, specialization 035.041 Germanic languages and literatures (translation included), first language - English. Translation (English and the second foreign language)
Name of the educational program	Educational and professional program "Translation (English and second foreign language)
Type of diploma and scope of the educational program	Master's diploma, single, 90 credits, 1 year 4 months, full-time
Availability of accreditation	MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE Certificate of accreditation Series ND № 1492659 Ivan Franko National University of Lviv in accordance with the decision of the Accreditation Commission dated 27 December 2013, Protocol No. 108 in the field of knowledge (speciality) 03 Humanities 035 Philology recognised as accredited at the level of Master The certificate is valid until 1 July 2024. (based on the order of the Ministry of Education and Science of Ukraine dated 19.12.2016 No. 1565)
Cycle/level	NQF of Ukraine – 7 level, FQ-EHEA – second cycle, EQF-LLL – 7 level.
Prerequisite	Bachelor's degree or specialist's degree in accordance with the "Rules for admission to study for higher education at Ivan Franko National University of Lviv".
Working languages	Ukrainian, English. German/French/Spanish
Duration	Until the scheduled renewal, without exceeding the accreditation period
Internet address for permanent posting of the educational program description	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-pereklad-anhliyska-ta-druha-inozemni-movy
2. Main goal of the educational program To provide training of Masters of Philology, specialists in the field of translation studies, who have specialised conceptual knowledge and practical skills for the successful implementation of competencies in translation from two foreign languages, teaching translation and English, conducting translation studies with elements of innovation.	

3. Educational program characteristics	
Field of study (subject area, speciality, specialization)	Field of study 03 - Humanities Speciality 035 - Philology specialisation 035.041 Germanic languages and literatures (translation included), first language - English The objects of study and professional activity of the Master of Philology are language(s) (in theoretical/practical, synchronous/diachronic, dialectological, stylistic, socio-cultural and other aspects); literature and oral folk art; genre and style varieties of texts; translation; interpersonal, intercultural and mass communication in oral and written form. Learning objectives - training of specialists capable of solving complex tasks and problems that involve research and/or innovation and are characterised by uncertainty of conditions and requirements, in activities related to the analysis, creation (including translation) and evaluation of written and oral texts of various genres and styles, organisation of successful communication in different languages. The theoretical content of the subject area is a system of scientific theories, principles, categories, methods and concepts of philology. Methods, tools and technologies: general scientific and special philological methods of analysing linguistic units, methods and techniques of language and literature research, information and communication technologies.
Educational program aims	The educational and professional program is aimed at: - mastering the theoretical foundations of translation analysis and topical issues of contrastive linguistics; - ensuring a high level of skills in the adequate use of the meta-language tools of modern translation studies and knowledge of translation concepts for successful research and practical translation work; - development of a high level of skills in interpreting and translating texts of different genres (from and into two languages) - improving skills and developing abilities to teach translation and English.
Major focus of the educational program	The program aims to provide training for professionals who have: a) fundamental knowledge of translation studies for research and innovation; b) developed skills in translation from two foreign languages; and c) professional training in teaching translation and English. The program focuses on the history of translation studies and basic translation concepts; types of translation and the specifics of interpretation and translation; translation strategies for solving problems of information transformation in translation from and into two foreign languages and ensuring pragmatic correspondence between the source and target texts; methods, tools and technologies of various types of translation and teaching translation and English. The program provides an introduction to the methods of collecting, processing and analysing information for translation studies and methods for solving problems of professional translation and teaching.

	The program is implemented with the use of modern tools and equipment, in particular, modern universal and specialised information technologies (communication, search, analytical). Key words: translation studies, contrastive linguistics, translation and interpretation, industry-specific translation, English, second foreign language, translation teaching, language teaching.
Program unique features	The program aims to train specialists in the field of translation, which involves the acquisition of knowledge and skills that can be applied in various fields of translation, as well as research, innovation and teaching translation and foreign languages. The program is designed to meet the latest requirements for linking theoretical provisions and their application in practical translation activities through the active involvement of practitioners, guest lecturers and close cooperation with employers, taking into account social and regional needs, which is implemented through practical training in written (fiction and non-fiction), consecutive, simultaneous, audiovisual translation, theatrical translation, localisation from and into two foreign languages; and assistantship practice. The program offers a wide range of elective courses, which provides for the acquisition of fundamental knowledge in a number of translation fields, genres and language styles, skills in using information technology, performing various types of translation and translation-related activities, teaching translation and conducting translation research. The program trains specialists and teachers with a creative way of thinking, who are able not only to use the acquired knowledge but also to generate new ones based on modern scientific achievements. The program provides opportunities for academic mobility and internships at translation departments of leading Ukrainian and foreign universities.
4. Employability of graduates and further education	
Employability	A Master of Philology can work in the scientific, literary, publishing, and educational fields; in teaching, research, and administrative positions in higher education institutions; in the media, Internet marketing, various foundations, unions, humanitarian foundations, museums, art and cultural centres, etc.; in various sectors of the economy that require services for the creation, analysis, translation, and evaluation of texts. Completion of the program gives you the opportunity to work in Ukrainian and international translation companies that provide localisation, audiovisual translation, post-editing of machine translation, cultural adaptation and transcreation services, etc. According to the Classification of professions DK 003:2010, the program is focused on training in the following professions: 244.2 Philologist 2444.2 Guide and interpreter 2444.2 Linguist

	2444.2 Translator 2444.2 Translator of technical literature 2444.2 Editor-translator 2310.2 Teacher of a higher education institution 2310.2 Lecturer of a professional higher education institution 2351.1 Junior researcher (teaching methods) 2433.1 Junior researcher (information analytics)
Further education	Continuing education at the third educational and academic level of higher education and obtaining qualifications in the adult system.
5. Staffing and assessment	
Teaching and studies	Combining various forms of student-centred and problem-based learning in the theory and practice of translation and two foreign languages, including multimedia and interactive lectures, seminars, workshops and self-study, as well as supervising translation research for qualification (master's) thesis; organising and supervising pedagogical and industrial practice.
Assessment	Students are assessed according to the ECTS system and the national grading scale. Continuous assessment - oral and written tests, evaluation of work in small groups and presentation of projects, testing, defence of individual tasks. Final control - exams and tests based on the accumulated points of the continuous assessment. State certification - preparation and public defence (presentation) of a qualification (master's) thesis and certification examination in a second foreign language.
6. Program competences	
Integral competence	The ability to solve complex tasks and problems in the field of linguistics, literary studies, folklore, translation in the course of professional activity or study, which involves research and/or innovation and is characterised by uncertainty of conditions and requirements.
General competences (GC)	1. Ability to communicate in the state language both orally and in writing. 2. Ability to be critical and self-critical. 3. Ability to search, process and analyse information from various sources. 4. Ability to identify, formulate and solve problems 5. Ability to work in a team and autonomously. 6. Ability to communicate in a foreign language. 7. Ability to think abstractly, analyse and synthesise. 8. Skills in the use of information and communication technologies. 9. Ability to adapt and act in a new situation.

	10. Ability to communicate with representatives of other professional groups of different levels (with experts from other fields of knowledge/types of economic activity). 11. Ability to conduct research at the appropriate level. 12. Ability to generate new ideas (creativity).
Professional competences (PC)	1. The ability to navigate freely in different linguistic trends and schools. 2. Ability to comprehend literature as a polysystem, to understand the evolutionary path of development of national and world literary studies. 3. Ability to critically comprehend historical achievements and the latest achievements of philological science. 4. Ability to carry out scientific analysis and structuring of language / speech and literary material, taking into account classical and modern methodological principles. 5. Awareness of the methodological, organisational and legal basis necessary for research and/or innovative developments in the field of philology, presentation of their results to the professional community and protection of intellectual property for research and innovation. 6. Ability to apply in-depth knowledge of the chosen philological specialisation to solve professional problems. 7. Ability to use special terminology in the chosen field of philological research. 8. Awareness of the role of expressive, emotional, logical means of language to achieve the planned pragmatic result. 9. Ability to apply and integrate in-depth knowledge of translation studies and skills in translation, interpreting and editing texts of various genres to solve complex professional problems in order to provide quality translation services; knowledge of industry requirements and job responsibilities; peculiarities of teamwork. 10. Knowledge of the psychological and didactic foundations of teaching translation and a foreign language; mastery of methods, techniques and means of teaching translation and a foreign language using modern methods and information technologies; 11. The ability to act in accordance with the norms of other cultures in situations of intercultural communication, to perceive psychological, social, cultural differences; to effectively, clearly and unambiguously carry out intercultural communication in a cooperative style depending on the situation.
7. Program learning outcomes	
Program learning outcomes	1. Evaluate own educational and scientific and professional activities, build and implement an effective strategy of self-development and professional self-improvement. 2. Confidently speak the state and foreign languages for written and oral communication, in particular in situations of professional and scientific communication; present research results in the state and foreign languages. 3. To apply modern methods and technologies, including information technologies, for successful and effective

	professional activity and ensuring the quality of research in a particular philological field. 4. Evaluate and critically analyse socially, personally and professionally significant problems and propose ways to solve them in complex and unpredictable conditions that require new approaches and forecasting. 5. Find the best ways of effective interaction in a professional team and with representatives of other professional groups of different levels. 6. Apply knowledge of expressive, emotional, logical means of language and speech techniques to achieve the planned pragmatic result and organise successful communication. 7. Analyse, compare and classify different areas and schools of linguistics. 8. Evaluate historical achievements and the latest achievements of literary studies. 9. Describe the theoretical foundations (concepts, categories, principles, basic concepts, etc.) and applied aspects of the chosen philological specialisation. 10. Collect and systematise linguistic, literary, folklore facts, interpret and translate texts of different styles and genres (depending on the chosen specialisation). 11. Carry out scientific analysis of linguistic, speech and literary material, interpret and structure it taking into account appropriate methodological principles, formulate generalisations based on independently processed data. 12. Adhere to the rules of academic integrity. 13. Explain the essence of specific philological issues, their own point of view on them and its justification to both specialists and the general public, including students, in an accessible and reasoned manner. 14. Create, analyse and edit texts of different styles and genres. 15. Choose the best research approaches and methods for analysing a particular linguistic or literary material. 16. Use specialised conceptual knowledge of the chosen philological field to solve complex problems and issues that require updating and integrating knowledge, often in the face of incomplete/insufficient information and conflicting requirements. 17. Plan, organise, carry out and present research and/or innovative developments in a specific philological field. 18. Understand the structure and needs of the translation industry and be able to adapt to its requirements in order to solve problems in broad or interdisciplinary contexts. 19. Possess specialised skills in creating a translation product and checking its quality, including in the presence of incomplete or limited information. 20. Master the skills of pedagogical excellence in the field of translation and foreign languages in order to apply them in the educational process of a higher education institution, be able to
--	--

	develop training courses, introduce innovative methodological technologies for the development of new knowledge.
8. Resource support for program implementation	
Staffing	The responsible department for the implementation and quality of the educational program is the Hryhorii Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics (3 Doctors of Sciences, including 2 professors, 6 PhDs, including 5 associate professors).
Logistics support	Classes within the educational program are held in the premises of the School of Foreign Languages (40 classrooms). The total area of classrooms is 1484 m2. Teachers and students have one conference room, ten classrooms equipped with projection and television equipment, multimedia smart boards. In addition to audio players, the phonetics laboratory has portable projectors and a headset. The faculty has a specialised classroom for simultaneous interpretation (room 413, 15 workstations, 1 workstation for a simultaneous interpreter and 1 workstation for a teacher). The Departmental Classroom for Intercultural Communication and Translation (room 416), in addition to basic equipment for presentations, computerised workstations for students. In addition to the specialised classrooms, teachers and students can use the Mirror Hall and Conference Room (220) of the University for simultaneous interpretation practice. Students are provided with dormitories, a sports complex and a canteen.
Information and teaching support	Educational and methodological support in the form of syllabuses, work programs, methodological materials and recommendations is available in the public domain. Provision of Ukrainian textbooks and manuals, including those developed by the department's teachers, and textbooks and manuals of foreign publishers. Providing access to electronic databases of scientific literature, electronic lexicographical sources, corpora of Ukrainian and various territorial variants of English and a second foreign language. The possibility for applicants to use the latest unique linguistic and translation sources of Benjamin and Routledge publishing houses in open access for applicants. The books were received as part of the EST Book Grant from the European Society of Translation Studies. Use of e-learning systems Moodle, Google.
9. Academic mobility	
National credit mobility	The University has concluded cooperation agreements with a number of Ukrainian higher education institutions, which provide for academic mobility, in particular: Taras Shevchenko National University of Kyiv; V. N. Karazin Kharkiv National University.
International credit mobility	The University has signed cooperation agreements with a number of higher education institutions around the world and is implementing the Erasmus+ project: 1) University of Granada (Spain) 2022-2025. 2) Uppsala University (Uppsala, Sweden), 2022-2025.

	3) University of Minho (Portugal) 2022-2025. 4) Humboldt University of Berlin (Germany), 2022-2025.
Opportunities for foreign students	The possibility of studying for foreign students is provided in accordance with the "Rules of Admission to Higher Education at Ivan Franko National University of Lviv".

2. List of components of the educational and professional program and their logical sequence

2.1. List of EP components

Code of discipline	Components of the educational program (academic disciplines, course projects, internships, qualification work)	Number of credits (ECTS)	Form of final control
1	2	3	4
Compulsory components			
OK 1	Practice of translation from 2nd foreign language (German/French/Spanish)	3	exam
OK 2	Topical issues of philology and translation studies	6	exam
OK 3	Translation internship	6	Credit test
OK 4	Pedagogical internship	6	диф. залік
OK 5	Qualification (master’s) thesis	15	Public presentation
OK 6	Certification examination (in Practice of the second foreign language)	3	State exam
035.041 Germanic languages and literatures (translation inclusive), first language English. Translation (English and other foreign languages)			
OK 7	Methodology of teaching translation and foreign languages	3	exam
OK 8	Practice of translation from 1st foreign language (English)	12	exam
OK 9	Practice of translation from 2nd foreign language (German/French/Spanish)	12	exam
Total number of credits for compulsory components:		66	
Optional components of ED			
Selective block 1			
SB 1	All Faculty optional disciplines	3	Credit test
Selective block 2			
SB 2	The art of literary translation Specialized translation	3	Credit test
Selective block 3			
SB 3	Lexical aspects of the contemporary English discourse Grammatical aspects of the contemporary English discourse	3	Credit test
Selective block 4			
SB 4	Everyday English communication Business English communication	3	Credit test
Selective block 5			
SB 5	Cultural semiosis and translation Intercultural communication and translation	3	Credit test
Selective block 6			

SB 6	Management of translation projects Critique of translation	3	Credit test
<i>Selective block 7</i>			
SB 7	Anglophone mass media discourse Anglophone academic discourse	3	Credit test
<i>Selective block 8</i>			
SB 8	Corpus linguistics and translation Methodology of translation studies research	3	Credit test
Total pf optional components:		24	
The scope of educational program		90	

2.2 Структурно-логічна схема ОП

3. Forms of certification of higher education students

The certification of higher education applicants in the EPP "Translation (English and second foreign languages)" of specialty 035 Philology, specialisation 035.041 Germanic languages and literatures (translation inclusive), first language - English is carried out in the form of a qualification (master's) thesis, certification examination (in the second foreign language) and ends with the issuance of a document of the established form on awarding the graduate a master's degree and qualification: Master's degree in specialisation 035.041 Germanic Languages and Literatures (translation inclusive), first language - English. Translation (English and second foreign language).

Certification is carried out openly and publicly.

The certification of persons obtaining a master's degree is carried out by the certification qualification commission, which may include representatives of employers and their associations, foreign higher education institutions and research centres, as well as relevant international organisations, including diplomatic, governmental and grant-giving organisations.

The qualification work is aimed at solving a specialised task and/or practical problem in the field of philology (in accordance with the chosen specialisation), which involves research and/or innovation and is characterised by uncertainty of conditions and requirements. The qualification work must not contain academic plagiarism, fabrication and/or falsification. The qualification work is posted in the University repository on the page of the department responsible for the implementation of the educational programme.

4. Matrix of correspondence of programme competences to study program components

4.1 General competences

	GC1	GC 2	GC 3	GC 4	GC 5	GC 6	GC 7	GC 8	GC 9	GC 10	GC 11	GC 12
OK 1		•	•				•		•			
OK 2			•	•			•	•				
OK 3			•				•	•				
OK4							•		•	•		
OK 5		•	•		•					•		
OK 6												
OK 7			•				•					
OK 8	•		•			•	•	•			•	•
OK 9	•		•			•	•	•			•	•

4.2 Professional competences

	PC1	PC 2	PC 3	PC 4	PC 5	PC 6	PC 7	PC 8	PC 9	PC 10	PC 11
OK1						•		•			
OK2			•	•		•	•				
OK 3	•	•	•	•		•	•		•		•
OK 4						•	•	•		•	
OK 5	•	•	•	•	•	•	•	•			
OK 6											
OK 7						•	•			•	
OK 8						•	•	•	•		•
OK 9						•	•	•	•		•

5. Matrix of ensuring the programme learning outcomes (PLOs) with the relevant components of the educational programme

	P L O 1	P L O 2	P L O 3	P L O 4	P L O 5	P L O 6	P L O 7	P L O 8	P L O 9	P L O 10	P L O 11	P L O 12	P L O 13	P L O 14	P L O 15	P L O 16	P L O 17	P L O 18	P L O 19	P L O 20
OK 1	•			•		•							•							
OK 2			•				•	•	•		•				•		•			
OK 3			•		•					•	•			•	•	•		•	•	
OK 4			•		•								•							•
OK 5	•	•	•	•			•	•	•	•	•	•	•		•		•			
OK 6																				
OK 7			•						•				•							•
OK 8		•	•			•				•	•	•		•		•		•	•	
OK 9		•	•			•				•	•	•		•		•		•	•	

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Львівського національного університету
імені Івана Франка

Голова Вченої ради

Володимир МЕЛЬНИК

протокол № 76/4 від «26» вересня 2023 р.

Освітня програма в оновленні редакції
вводиться в дію з 01.09.2023 р.

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНІ МОВИ)

другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури

(переклад – включно), перша – англійська

за спеціальністю 035 – Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Львів 2023

Розроблено та оновлено робочою групою у складі:

Канд. філол. наук, доцент Бриська Оріслава Ярославівна
Докт. філол. наук, професор Андрейчук Надія Іванівна
Докт. філол. наук, професор Шмігер Тарас Володимирович
Канд. філол. наук, доцент Кам'янець Анжела Богданівна
Канд. філол. наук, доцент Молчко Оксана Орестівна
Канд. філол. наук, доцент Літвіняк Олександра Володимирівна
Асистент кафедри Брегман Світлана Павлівна
Директор перекладацької компанії Лінгвістичний Центр® Струк Тетяна Миколаївна
Директор видавництва «Апріорі» Юрій Николишин
Аспірант другого року навчання Романюк Олександр Юрійович

Гарант освітньої програми



к. філол. н. Оріслава БРИСЬКА

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

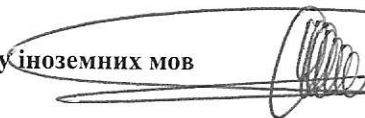
1. Наталія Долінська, генеральний директор перекладацького центру «Галерея мов».
2. Андрій Васько, Львівський обласний центр екстренної медичної допомоги та медицини катастроф
3. Галина Ткачук, т.в.о. директора-художнього керівника Львівського академічного театру «Воскресіння».

ПОГОДЖЕНО

Вчена рада факультету іноземних мов

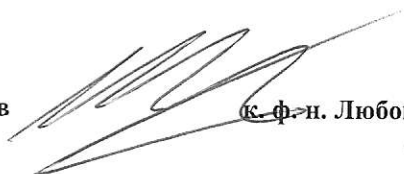
Протокол № 6 від 22 березня 2023 року

Голова Вченої ради факультету іноземних мов



проф. Володимир СУЛИМ

В. о. декана факультету іноземних мов



к. ф. н. Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

**Профіль освітньо-професійної програми «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»
зі спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури
(переклад – включно), перша – англійська
за спеціальністю 035 – Філологія**

I. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	Магістр Магістр філології за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська. Переклад (англійська та друга іноземні мови)
Офіційна назва освітньої програми	Освітньо-професійна програма «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»
Тип диплома та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів, 1 рік 4 місяці Денна форма навчання
Наявність акредитації	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ Сертифікат про акредитацію Серія НД № 1492659 Львівський національний університет імені Івана Франка відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27 грудня 2013 р. протокол № 108 з галузі знань (спеціальності) 03 Гуманітарні науки 035 Філологія визнано акредитованим за рівнем <u>магістр</u> Термін дії сертифіката до <u>1 липня 2024 р.</u> (на підставі наказу МОН України від 19.12.2016 № 1565)
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень.
Передумова	Наявність освітнього ступеня бакалавра або освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста та згідно «Правил прийому на навчання для здобуття вищої освіти у Львівському національному університеті імені Івана Франка».
Мова викладання	Українська, англійська, німецька/ французька/ іспанська.
Термін дії	До настання планового оновлення, не перевищуючи терміну акредитації
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-pereklad-anhliyska-ta-druha-inozemni-movy
2. Мета освітньої програми	
Забезпечити підготовку магістрів філології, фахівців у галузі перекладознавства, які володіють спеціалізованими концептуальними знаннями та практичними навичками для успішної реалізації компетентностей у здійсненні перекладу з двох іноземних мов, викладанні перекладу та англійської мови, проведенні перекладознавчих досліджень з елементами інноваційної діяльності.	

3. Характеристика освітньої програми

Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності)	Галузь знань 03 – Гуманітарні науки спеціальність 035 – Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності</i> магістра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі. <i>Цілі навчання</i> – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. <i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології. <i>Методи, методики та технології</i>: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна програма спрямована на: - оволодіння теоретичними засадами перекладознавчого аналізу та актуальних проблем контрастивної лінгвістики; - забезпечення високого рівня умінь адекватного використання метамовного інструментарію сучасного перекладознавства та знань перекладознавчих концепцій для успішного ведення наукових досліджень та практичної перекладацької роботи; - розвиток високого рівня умінь усного та письмового перекладу різножанрових текстів (з та на дві мови) - удосконалення навичок та розвиток умінь викладання перекладу й англійської мови.
Основний фокус освітньої програми	Програма <i>спрямована на</i> забезпечення підготовки професіоналів, які мають: а) фундаментальні знання з перекладознавства для проведення наукових досліджень та інноваційної діяльності; б) розвинуті уміння перекладу з двох іноземних мов та в) професійну підготовку до викладання перекладу та англійської мови. Фокус програми охоплює вивчення історії розвитку перекладознавчої думки та основних перекладознавчих концепцій; видів перекладу та специфіки усного та письмового перекладів; перекладацьких стратегій для вирішення проблем трансформації інформації в перекладі з та на дві іноземні мови та забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу;

	методів, методики та технологій різних видів перекладу та викладання перекладу й англійської мови. Програма <i>передбачає ознайомлення з методами збору, обробки й аналізу інформації для ведення перекладознавчих досліджень та методиками для вирішення завдань професійної перекладацької та викладацької діяльності.</i> <i>Реалізація програми відбувається з використанням сучасних інструментів і обладнання, зокрема, сучасних універсальних та спеціалізованих інформаційних технологій (комунікаційних, пошукових, аналітичних).</i> Ключові слова: перекладознавство, контрастивна лінгвістика, письмовий й усний переклад, галузевий переклад, англійська мова, друга іноземна мова, викладання перекладу, викладання мови.
Особливості програми	Програма має на меті сформувати фахівців у галузі перекладу, що передбачає опанування знань та вмінь, які можна застосувати у різних галузях перекладу, а також дослідженнях, інноваційній діяльності та викладанні перекладу. Програму складено із врахуванням новітніх вимог щодо зв'язку теоретичних положень та їхнього застосування в практичній перекладацькій діяльності завдяки активному залученню викладачів-практиків, гостьових лекторів та тісній співпраці з роботодавцями, з огляду на суспільні та регіональні потреби, що реалізовується через проходження виробничої практики письмового (художнього і нехудожнього), послідовного, синхронного, аудіовізуального видів перекладу, театрального перекладу, локалізації з та на дві іноземні мови; та асистентської практики. Програма пропонує широкий спектр вибіркових дисциплін, що передбачає оволодіння фундаментальними знаннями у низці галузей перекладу, жанрів та мовних стилів, навиками користування інформаційними технологіями, здійснення різних видів перекладу й діяльності, пов'язаної з ним, викладання перекладу й ведення перекладознавчих досліджень. Програма формує фахівців і викладачів із творчим способом мислення, які здатні не лише використовувати набуті знання, але й генерувати нові на базі сучасних досягнень науки. Програма передбачає створення можливостей для академічної мобільності і стажування на перекладацьких відділеннях провідних ЗВО України та зарубіжних університетів.
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Магістр-філолог може працювати в науковій, літературно-видавничій, освітній галузях; на викладацьких, науково-дослідних та адміністративних посадах у закладах вищої освіти; у засобах масової інформації, інтернет-маркетингу, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, музеях, мистецьких і культурних центрах тощо; у різних галузях господарства, де потрібні послуги зі створення, аналізу, перекладу, оцінювання текстів.

	Завершення навчання за програмою дає можливість працювати в українських та міжнародних перекладацьких компаніях, які надають послуги локалізації, аудіовізуального перекладу, постредагування машинного перекладу, культурної адаптації та транскрипції, тощо. Відповідно до Класифікатора професій ДК 003:2010, програма орієнтована на підготовку з таких професій: 244.2 Філолог 2444.2 Гід-перекладач 2444.2 Лінгвіст 2444.2 Перекладач 2444.2 Перекладач технічної літератури 2444.2 Редактор-перекладач 2310.2 Викладач закладу вищої освіти 2310.2 Викладач закладу фахової передвищої освіти 2351.1 Молодший науковий співробітник (методи навчання) 2433.1 Молодший науковий співробітник (інформаційна аналітика)
Подальше навчання	Продовження освіти на третьому освітньо-науковому рівні вищої освіти та здобуття кваліфікацій в системі дорослих.
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Поєднання різних форм студентоцентрованого і проблемно-орієнтованого навчання теорії і практики перекладу та двох іноземних мов, зокрема, мультимедійних та інтерактивних лекцій, семінарів, практичних занять та самостійного навчання, а також керівництво проведенням перекладознавчих досліджень для виконання кваліфікаційної (магістерської) роботи; організація і керівництво педагогічною та виробничою практиками.
Оцінювання	Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється за системою ECTS та національною шкалою оцінювання. <i>Поточний контроль</i> – усне та письмове опитування, оцінка роботи в малих групах та презентація проектів, тестування, захист індивідуальних завдань. <i>Підсумковий контроль</i> – екзамени та заліки з урахуванням накопичених балів поточного контролю. <i>Державна атестація</i> – підготовка та публічний захист (представлення) кваліфікаційної (магістерської) роботи та атестаційного екзамену з другої іноземної мови.
6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначенністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

	3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми 5. Здатність працювати в команді та автономно. 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. 9. Здатність застосовувати й інтегрувати поглиблені знання з перекладознавства та навички письмового і усного перекладу і редагування текстів різних жанрів для вирішення складних професійних завдань з метою надання якісних перекладацьких послуг; знання вимог галузі та посадових обов'язків; особливостей роботи в команді. 10. Знання психологічних та дидактичних основ викладання перекладу та іноземної мови; володіння методами, прийомами і засобами викладання перекладу та іноземної мови з використанням сучасних методик та інформаційних технологій;

	11. Уміння діяти відповідно до норм інших культур в ситуаціях міжкультурного спілкування, сприймати психологічні, соціальні, культурні розходження; ефективно, зрозуміло і недвозначно здійснювати міжкультурну комунікацію в стилі співробітництва залежно від ситуації.
7. Програмні результати навчання	
Програмні результати навчання	- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. - Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. - Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. - Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування. - Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня. - Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. - Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. - Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства. - Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації. - Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). - Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. - Дотримуватися правил академічної доброчесності. - Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються. - Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

	15.Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. 16.Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог. 17.Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. 18.Розуміти структуру та потреби перекладацької галузі та вміти адаптуватись до її вимог, щоб розв’язувати задачі у широких або міждисциплінарних контекстах. 19.Мати спеціалізовані навички створення перекладного продукту та перевірки його якості, у тому числі за наявності неповної або обмеженої інформації. 20.Майстерно володіти навичками педагогічної майстерності в галузі перекладу та іноземних мов, щоб застосовувати їх у освітньому процесі вищого навчального закладу, вміти розробляти навчальні курси, запроваджувати інноваційні методичні технології з метою розвитку нових знань.
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Відповідальною кафедрою за реалізацію та якість освітньої програми є кафедра перекладознавства та контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура (3 доктори наук, в т. ч. 2 професори, 6 кандидатів наук, в т.ч. 5 доцентів).
Матеріально-технічне забезпечення	Навчальні заняття у рамках освітньої програми проводяться у приміщеннях факультету іноземних мов (40 аудиторій). Загальна проща приміщень для занять – 1484 м2. У розпорядженні викладачів та студентів є один конференцзал, десять аудиторій, оснащених проекційною технікою та телевізійним обладнанням, мультимедійними смарт-дошками. У фонетичній лабораторії, окрім програвачів аудіо, наявні переносні проектори та гарнітура. На факультеті є спеціалізована аудиторія для синхронного перекладу (авд. 413, 15 робочих місць, 1 робоче місце-емулятор перекладача-синхроніста та 1 робоче місце для викладача. У кафедральній аудиторії міжкультурної комунікації та перекладу (авд. 416), окрім основного обладнання для презентацій, наявні комп'ютеризовані робочі місця для студентів. Окрім спеціалізованих аудиторій, викладачі та студенти можуть використовувати для практики синхронного перекладу Дзеркальну залу та конференцзалу (220 авд.) університету. Для студентів забезпечені гуртожитки, спорткомплекс, їдальня.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Навчально-методичне забезпечення у вигляді силабусів, робочих програм, методичних матеріалів та рекомендацій доступне у відкритому доступі. Забезпечення українськими підручниками та посібниками, зокрема розробленими викладачами кафедри, та підручниками й посібниками зарубіжних видавництв.

	Забезпечення доступу до електронних баз наукової літератури, електронних лексикографічних джерел, корпусів української та різних територіальних варіантів англійської та другої іноземної мови. Можливість використання здобувачами у відкритому доступі найновіших унікальних мовознавчих і перекладознавчих джерел видавництв Benjamin і Routledge у відкритому доступі для здобувачів. Книги отримано в межах гранту від Європейського перекладознавчого товариства EST Book Grant. Використання систем електронного навчання Moodle, Google.
9. Академічна мобільність	
Національно-кредитна мобільність	Університетом укладено угоди про співпрацю з низкою ЗВО України, на основі яких передбачено здійснення академічної мобільності, зокрема: Київський національний університет імені Тараса Шевченка; Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна.
Міжнародна кредитна мобільність	Університетом укладено угоди про співпрацю з низкою ЗВО в різних країнах світу, реалізується проект «Erasmus+»: 1) Університет Гранади (Іспанія) 2022-2025. 2) Уппсальський університет (м. Уппсала, Швеція), 2022-2025. 3) Університеті Мінью (Португалія) 2022-2025. 4) Гумбольдтський університет Берліна (Німеччина) 2022-2025.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Забезпечено можливість навчання для іноземних студентів згідно з «Правилами прийому на навчання для здобуття вищої освіти у Львівському національному університеті імені Івана Франка».

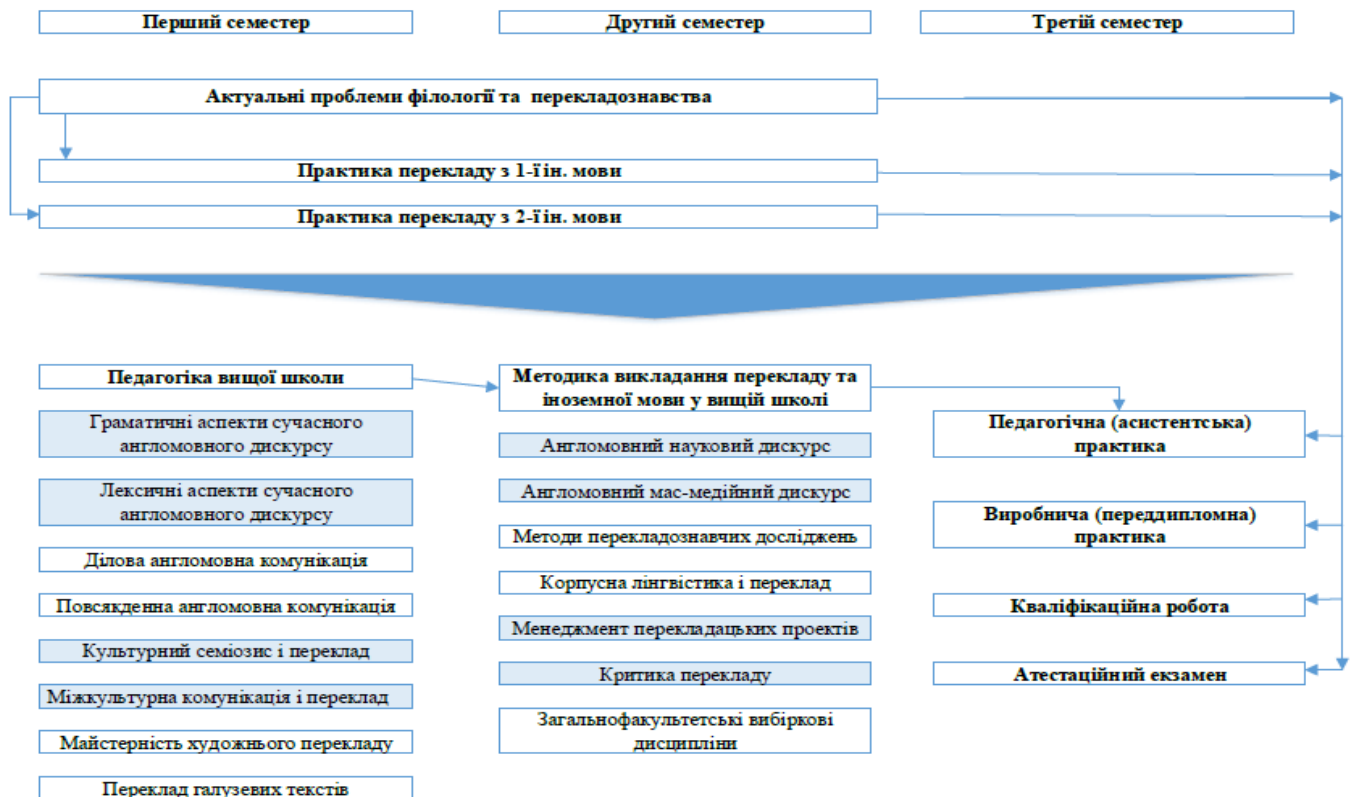
2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їхня логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1	Педагогіка і психологія вищої школи	3	екзамен
ОК 2	Актуальні проблеми філології та перекладознавства	6	екзамен
ОК 3	Виробнича (перекладацька) практика	6	диф. залік
ОК 4	Педагогічна (асистентська) практика	6	диф. залік
ОК 5	Кваліфікаційна робота	15	захист в ЕК
ОК 6	Атестаційний екзамен	3	екзамен
035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська. Переклад (англійська та друга іноземні мови)			
ОК 7	Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі	3	екзамен
ОК 8	Практика перекладу з 1-ї іноземної мови (англійської)	12	екзамени
ОК 9	Практика перекладу з 2-ї іноземної мови (німецької/французької/іспанської)	12	атестаційний екзамен
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		66	
Вибіркові компоненти ОП			
<i>Вибірковий блок 1</i>			
ВБ1	Дисципліни вільного вибору здобувача	3	залік
<i>Вибірковий блок 2</i>			
ВБ2	Майстерність художнього перекладу Переклад галузевих текстів	3	залік
<i>Вибірковий блок 3</i>			
ВБ3	Граматичні аспекти сучасного англомовного дискурсу Лексичні аспекти сучасного англомовного дискурсу	3	залік
<i>Вибірковий блок 4</i>			
ВБ4	Повсякденна англомовна комунікація Ділова англомовна комунікація	3	залік
<i>Вибірковий блок 5</i>			
ВБ 5	Культурний семіозис і переклад Міжкультурна комунікація і переклад	3	залік
<i>Вибірковий блок 6</i>			
ВБ6	Менеджмент перекладацьких проектів Критика перекладу	3	залік

<i>Вибірковий блок 7</i>			
ВБ 7	Англомовний мас-медійний дискурс Англомовний науковий дискурс	3	залік
<i>Вибірковий блок 8</i>			
ВБ8	Корпусна лінгвістика і переклад Методи перекладознавчих досліджень	3	залік
Загальний обсяг вибірових компонент:		24	
Загальний обсяг освітньої програми		90	

2.2 Структурно-логічна схема ОП



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація здобувачів вищої освіти за ОПП «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська здійснюється у формі представлення кваліфікаційної (магістерської) роботи, атестаційного екзамену (з другої іноземної мови) та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження випускнику освітнього ступеня магістра і з присвоєнням кваліфікації: Магістр за спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська. Переклад (англійська та друга іноземні мови).

Атестація здійснюється відкрито та публічно.

Атестація осіб, які здобувають ступінь магістра, здійснюється атестаційною кваліфікаційною комісією, до складу якої можуть бути залучені представники роботодавців та їхніх об'єднань, закордонних вищих навчальних закладів і дослідницьких центрів, а також релевантних міжнародних організацій, зокрема дипломатичних, урядових і грантодавчих.

Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології (відповідно до обраної спеціалізації), що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота розміщується в репозитарії Університету на сторінці кафедри відповідальної за реалізацію освітньої програми.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

4.1 Загальні компетентності

	ЗК1	ЗК2	ЗК3	ЗК4	ЗК5	ЗК6	ЗК7	ЗК8	ЗК9	ЗК10	ЗК11	ЗК12
ОК 1		•	•				•		•			
ОК 2			•	•			•	•				
ОК 3			•				•	•				
ОК 4							•		•	•		
ОК 5		•	•		•					•		
ОК 6												
ОК 7			•				•					
ОК 8	•		•			•	•	•			•	•
ОК 9	•		•			•	•	•			•	•

4.2 Фахові компетентності

	ФК1	ФК2	ФК3	ФК4	ФК5	ФК6	ФК7	ФК8	ФК9	ФК10	ФК11
ОК1						•		•			
ОК2			•	•		•	•				
ОК 3	•	•	•	•		•	•		•		•
ОК 4						•	•	•		•	
ОК 5	•	•	•	•	•	•	•	•			
ОК 6											
ОК 7						•	•			•	
ОК 8						•	•	•	•		•
ОК 9						•	•	•	•		•

**5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними
компонентами освітньої програми**

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17	ПРН 18	ПРН 19	ПРН 20
OK 1	•			•		•							•							
OK 2			•				•	•	•		•				•		•			
OK 3			•		•					•	•			•	•	•		•	•	
OK 4			•		•								•							•
OK 5	•	•	•	•			•	•	•	•	•	•	•		•		•			
OK 6																				
OK 7			•						•				•							•
OK 8		•	•			•				•	•	•		•		•		•	•	
OK 9		•	•			•				•	•	•		•		•		•	•	